

Susato, *Le treziesme livre contenant vingt et deux chansons nouvelles (6 & 8 vv)* [Antwerp, 1550]

SUPERIUS PRIMUS
Faul - te d'ar - gent, c'est dou - leur non pa -

SUPERIUS SECUNDUS

CONTRA-TENOR

QUINTA PARS
Faul - te d'ar - gent, c'est dou - leur non pa - rei -

TENOR PRIMUS
Faul - te d'ar-gent,

TENOR SECUNDUS
Faul - te d'ar - gent, c'est dou - leur -

BASSUS [PRIMUS]

BASSUS [SECUNDUS]

5
- rei - lle, _____

Faul - te d'ar - gent, c'est dou-leur non pa - rei -

Faul - te d'ar - gent, c'est dou - leur non pa - rei - lle, _____

le, _____ c'est dou-leur

c'est dou-leur non pa - rei - lle, non

non pa - rei - lle, c'est dou-leur non pa - rei -

Faul - te d'ar - gent, c'est dou - leur non pa -

Faul - te d'ar - gent,

† *Superius II*, m.8.4: marked with a ♭ sign in the source.

10

c'est dou-leur non pa - - - rei - - - lle,
 lle, (non pa - rei - lle,) c'est dou-leur non pa -
 c'est dou - leur non pa - - - rei -
 non pa - rei - - lle,
 pa - rei - lle, non pa - - - rei - lle, c'est
 lle, c'est dou - leur non pa - rei -
 - rei - - - lle, c'est dou - - leur non pa - rei - lle,
 c'est dou - leur non pa - rei - lle, c'est dou - leur non pa - rei - lle, faul -

15

c'est dou-leur non pa - rei - - lle. Se je le
 - rei - lle. Se je le dis, se
 - - - lle. Se je le dis, se
 c'est dou-leur non pa - rei - lle. Se je le
 dou - leur non pa - rei - - - - - lle. Se je le
 - lle. Se je le dis,
 c'est dou - leur non pa - rei - - - lle. Se je le dis,
 te d'ar - gent, c'est dou-leur non pa - rei - - - lle. Se je le

20

dis, se je le dis, las, je scay bien pour -
 je le dis, (se je le dis,) je le dis, se je le
 dis, se je le dis, las,
 dis, se je le dis, las, je scay
 se je le dis, se je le dis,
 se je le dis, las, je scay bien pour - quoy, (pour -
 dis, se je le dis, las, je scay bien pour - quoy, las, je scay

25

quoy, las, je scay bien pour - quoy:
 las, je scay bien pour - quoy, las, je scay bien pour - quoy,
 dis, las, je scay bien pour -
 je scay bien pour - quoy, las, je scay
 bien pour - quoy, las,
 las, je scay bien pour - quoy, (scay bien pour-quoy:)
 quoy,) las, je scay bien pour - quoy, (las, je scay bien
 bien pour-quoy, las, je scay bien pour - quoy,

30

sans de qui - bus, sans_ sans_

(bien pour - quoy:) sans de qui -

quoy: sans de qui - bus,

bien pour - quoy: sans de qui -

je scay bien pour - quoy: sans de qui - bus, il

sans de qui - bus, sans de qui -

pour - quoy,) las, je scay bien pour - quoy:

(scay bien pour - quoy:) sans de qui -

35

de qui - bus, il se fault te - nir

bus, il se fault te - nir quoy,

il se fault te - nir quoy, il se fault te - nir

bus, sans de qui - bus, il se fault te - nir quoy il se fault te - nir

se fault te - nir quoy, il se fault te - nir quoy,

bus, sans de qui - bus, il se fault te - nir

sans de qui - bus, il se fault te - nir

bus, il se fault te - nir quoy,

† *Quinta Pars*, m.39.3: a tone higher in the source.

40

quoy. Fem - me qui dort, pour
 il se fault te - nir quoy.
 quoy, (il se fault te - nir quoy.) Fem - me qui dort, fem - me
 quoy. Fem - me qui dort, (qui dort,
 quoy. Fem - me qui dort, pour
 il se fault te - nir quoy, (il se fault te - nir

45

ar - gent se re - vei - lle, Fem - me qui
 fem - me qui dort, pour ar - gent se re - vei - lle,
 qui dort, pour ar - gent se re - vei - lle,
 Fem - me qui dort, (qui dort,) fem - me qui dort, pour ar - gent se
 ar - gent se re - vei - lle, (pour ar - gent se re - vei - lle,
 quoy.) Fem - me qui dort, pour ar - gent se re - vei - lle,

50

pour ar - gent

dort, pour ar - gent se re - vei - - lle, (se re -

lle,

pour ar - gent se re - - vei - -

pour ar - - - gent se re - vei - - - lle,

re - vei - lle, (se re - vei - lle,)

- - lle,) pour ar - gent se re - vei -

fem - me qui dort, pour ar - gent se re -

54

se re - - - - - vei - - - - - lle,

vei - lle,) pour ar - gent se re - -

pour ar - gent se re - - - - - vei - - - - -

lle,

se re - - - - - vei - lle, fem - me

pour ar - gent se re - - - - - vei - - - - - lle, (re -

lle, pour ar - - - - - gent se re - vei - lle,

- - - - - ve - - - - - lle, pour ar - gent se re - vei - lle, fem - me

58

pour ar - gent se re - vei - - lle.

vei - lle, pour ar - gent se

- - lle, pour ar - gent se re - vei -

pour ar - gent se re - vei - - - lle,

qui dort, pour ar - gent se re - vei - lle.

vei - - lle,) pour ar - gent se - - - re -

pour ar - gent se re - vei - - - lle, (se - - - re - vei -

qui dort, pour ar - gent se re - vei - - - - - - - - lle,

62

-(e)

- re - vei - lle, pour ar - gent se re - vei - - - lle.

- lle, pour ar - gent se re - vei - - - - - lle.

pour ar - gent se re - - - - - vei - - - - - lle.

-(e)

vei - lle, pour - - - ar - - - gent se re - vei - lle.

- lle,) pour - - - ar - - - gent se re - vei - - - - - lle.

pour - - - ar - - - gent se re - vei - - - - - lle, (re - - - - - vei - - - - - lle.)

Faulte d'argent, c'est douleur non pareille.
 Se je le dis, las, je scay bien pourquoy:
 sans de quibus, il se fault tenir quoy.
 Femme qui dort, pour argent se reveille.

*There is no misery like having no money.
 If I say so, alas, I well know why:
 without any money, one must remain quiet.
 A sleeping woman wakes up for money.*

15th century French folk song

Pierre de Manchicourt, a contemporary of Nicolas Gombert and Jacobus Clemens non Papa, was active in both Burgundy and Spain during the reigns of Charles V and Phillip II, culminating in his appointment by the latter as *maestro de capilla flamenca* in Madrid in 1559. The fact that Attaignant, publisher of the French Royal Court, devoted his fourteenth and final volume of motets in 1539 entirely to Manchicourt's work (an honour he bestowed on no other, and emulated by Flemish publishers Susato and Phalèse in 1545 and 1554 respectively) bears testament to the composer's reputation in his day. Manchicourt's highly polyphonic style of composition lost favour around the time of his death, as the liturgical reforms of the Council of Trent took hold — marking the transition from the High Renaissance to the less florid Late-Renaissance style of Victoria and Palestrina.

In addition to his considerable sacred output from a career in ecclesiastical appointments, Manchicourt was an equally prolific composer of secular works: more than fifty French *chansons* survive, among which this is his only eight-voice composition. Being impecunious was a popular theme of 15th-century poetry and music, and this popular folk song inspired polyphonic settings by a number of Franco-Flemish composers. In the generation before Manchicourt, Antoine de Févin and Josquin des Prez set the *chanson* for three and five voices respectively, the latter forming the basis of a parody mass by Jean Mouton and a six-voice arrangement by Adrian Willaert.

Editorial Notes:

This edition is set at the original notated pitch. Editorial accidentals are indicated above the note. Naming of the *Bassus* parts is reversed from that in the original, in order to preserve a consistent hierarchy based on the original clefs. Original note values are retained: thus, consistent with 16th-century convention, the C mensuration sign and its modern-equivalent C time signature signify a semibreve tactus. Bar lines are added only to aid reading and direction: 'strong' and 'weak' beats implied by their position should never take precedence over phrasing or word stress. Ligatures and coloration in the source are acknowledged with overarching square brackets and open 'corner' brackets respectively. Word underlay is largely as per the source, with unacknowledged minor adjustments. Re-iterated text implied by an 'ij' marking or incomplete phrase in the source is indicated in *italic*; editorial re-iteration appears in (brackets).
